

TRANSLATION TECHNIQUES FROM TURKISH TO ARABIC

1	Course Title:	TRANSLATION TECHNIQUES FROM TURKISH TO ARABIC	
2	Course Code:	TIB5156	
3	Type of Course:	Optional	
4	Level of Course:	Second Cycle	
5	Year of Study:	1	
6	Semester:	2	
7	ECTS Credits Allocated:	6.00	
8	Theoretical (hour/week):	3.00	
9	Practice (hour/week):	0.00	
10	Laboratory (hour/week):	0	
11	Prerequisites:	None	
12	Language:	Turkish	
13	Mode of Delivery:	Face to face	
14	Course Coordinator:	Doç. Dr. HASAN TAŞDELEN	
15	Course Lecturers:		
16	Contact information of the Course Coordinator:	htasdelen@uludag.edu.tr	
17	Website:		
18	Objective of the Course:	Student gets the techniques of translation from Arabic to Turkish	
19	Contribution of the Course to Professional Development:	The student reaches a better level of Arabic.	
20	Learning Outcomes:		
		1	Learning meaning of the term "translation"
		2	Getting knowledge about the history of translation from Arabic to Turkish
		3	Getting the main principles of translation
		4	Managing the Turkish grammar rules when practising translations from Arabic to Turkish
		5	Getting information about translation of the private sentences from Turkish to Arabic
		6	Comprehending of compound nouns from Turkish to Arabic and getting practise
		7	comprehend text levels in source and target languages
		8	knows how to translate cultural and religious texts
		9	Can evaluate dialogue translations
		10	can translate proverbs and idioms
21	Course Content:		
		Course Content:	
Week	Theoretical	Practice	
1	Fundamental terms of translation science		
2	Main problems encountered in translations		
3	Private problems encountered in translation from Arabic to Turkish		
4	Translations of simple sentences from Arabic to Turkish		

5	Translation of compound nouns from Arabic to Turkish	
6	Methods of tense translations from Arabic to Turkish	
7	Methods of space and time adverbs from Arabic to Turkish	
8	Translation of cultural expressions from Arabic to Turkish	
9	Translation of conditional sentences from Arabic to Turkish	
10	Translation of 'Hal's from Arabic to Turkish	
11	Translation of 'al-Asma al-Mawsoola' from Arabic to Turkish	
12	Translations of sentences that contain verbs taking more than one direct object from Arabic to Turkish	
13	Samples of mistakes that occur when translating literal books from Arabic to Turkish	
14	Samples of mistakes that occur when translating religious books from Arabic to Turkish	

22	Textbooks, References and/or Other Materials:	Çörtü, Mustafa Meral, Arapça Cümle Kuruluşu ve tercüme Tekniği, M.Ü. İlahiyat Fakültesi Vakfı Yayınları, 2011. Kolcu, Ali İhsan, Tercüme Şiirler Antolojisi, Gündoğan Yay., 1999. Yasa, S. Alnaslan, Türkçenin İnkisafı İçin Tercüme
----	---	--

Activites	Number	Duration (hour)	Total Work Load (hour)
Theoretical	4	3.00	42.00
Practicals/Labs	0	0.00	0.00
Self study and preperation	4	3.00	12.00
Homeworks	3	3.00	9.00
Projects	1	0.00	0.00
Field Studies	0	0.00	0.00
Midterm exams	1	0.00	0.00
Others	0	0.00	0.00
Final Exams	1	2.00	2.00
Total Work Load			179.00
TERM LEARNING ACTIVITIES	NUMBER	WEIGHT	5.97
Total work load/ 30 hr			
ECTS Credit of the Course			6.00

Quiz	0	0.00
Home work-project	0	0.00
Final Exam	1	100.00
Total	1	100.00
Contribution of Term (Year) Learning Activities to Success Grade		0.00
Contribution of Final Exam to Success Grade		100.00
Total		100.00
Measurement and Evaluation Techniques Used in the Course	Evaluation of application studies. Theoretical gains	

24	ECTS / WORK LOAD TABLE
----	-------------------------------

25	CONTRIBUTION OF LEARNING OUTCOMES TO PROGRAMME QUALIFICATIONS															
	PQ1	PQ2	PQ3	PQ4	PQ5	PQ6	PQ7	PQ8	PQ9	PQ10	PQ11	PQ12	PQ13	PQ14	PQ15	PQ16
ÖK1	3	3	4	1	3	0	1	2	3	3	2	0	0	0	0	0
ÖK2	1	2	3	0	2	0	2	3	2	1	0	2	0	0	0	0
ÖK3	1	2	0	3	1	2	3	0	0	0	2	2	0	0	0	0
ÖK4	4	2	1	3	0	3	2	0	2	0	0	0	0	0	0	0
ÖK5	4	2	1	3	0	3	2	0	0	0	0	3	0	0	0	0
ÖK6	3	2	0	2	0	2	1	0	0	2	1	1	0	0	0	0
ÖK7	3	2	0	1	0	2	1	0	0	2	1	1	0	0	0	0
ÖK8	4	2	0	2	1	2	1	0	0	3	1	1	0	0	0	0
ÖK9	4	3	1	2	0	2	0	0	0	2	1	1	0	0	0	0
ÖK10	3	2	0	0	0	0	1	1	1	2	2	2	0	0	0	0
LO: Learning Objectives PQ: Program Qualifications																
Contribution Level:	1 very low			2 low			3 Medium			4 High			5 Very High			